



Los sitios elegidos para el paisaje cultural de Bali, inscritos en la Lista del Patrimonio Mundial en 2012, fueron seleccionados tanto para representar como para ayudar a preservar el sistema de *subak* balinés, que gestiona los arrozales en terrazas.

Subak es una palabra balinesa, encontrada por primera vez en inscripciones reales del siglo XI, que designa una institución social y religiosa única, autónoma; asociaciones democráticas de agricultores que comparten responsabilidad por el uso equitativo

* J. Stephen Lansing, Catedrático visitante, Universidad Tecnológica de Nanyang, Catedrático de la Universidad de Arizona, Investigador invitado Principal, Centro de resiliencia de Estocolmo, Catedrático externo del Instituto de Santa Fe.

D. A. Wiwik Darmiasih, Profesor de Relaciones internacionales de la Universidad de Udayana, Bali, Indonesia.

Julia N. Watson Catedrática Adjunta Instituto Politécnico de Rensselaer, Nueva York. Thérèse de Vet, Catedrática adjunta de la Universidad de Arizona.

Yunus Arbi, Especialista en Patrimonio cultural, Ministerio de Educación y Cultura, Indonesia.

Texto publicado en revista Patrimonio Mundial, No 69, octubre 2013, UNESCO/ Convención del Patrimonio Mundial.

TEMPLOS DE AGUA Y ARROZALES EN TERRAZAS DE BALI:

PAISAJE AGRÍCOLA DEL PATRIMONIO MUNDIAL *

y eficiente del agua de riego para cultivar los arrozales. Desde una perspectiva comparativa, destacan dos características del sistema de *subak*. La primera es el éxito de esta innovación cultural en la creación de un paisaje de belleza espectacular que ha proporcionado una base ecológicamente sostenible para la civilización balinesa durante el último milenio. Este logro tiene sus raíces en la segunda característica notable de los *subaks*: su éxito como sistema de gestión cooperativa de recursos sostenidos por instituciones democráticas de autogobierno.

Los *subaks* y las redes asociadas de templos de agua de Bali reflejan el principio filosófico balinés de *Tri Hita Karana* (Tres causas de la bondad), que promueve una relación armoniosa entre el individuo y los dominios del espíritu (*parhyangan*), el mundo de los humanos (*pawongan*) y la naturaleza (*palemahan*). Esta idea abstracta se concreta en la vida de los balineses a través de las instituciones de *subaks* y templos de agua, que dan un significado espiritual al gobierno de la ecología de arrozales en terrazas. Los templos de agua, *subaks*, bosques, lagos y arrozales en terrazas de Bali son expresiones vivientes del antiguo y duradero concepto de *Tri Hita Karana*.

Los aspectos religiosos de los *subak* surgen de la creencia de que el agua de riego es un regalo de la diosa del lago, *Dewi Danu*. A los *subaks* se les encomienda la gestión de este regalo, y los agricultores contribuyen con una pequeña parte de su cosecha cada año a ritos religiosos en los tem-

Subak es una palabra balinesa, encontrada por primera vez en inscripciones reales del siglo XI

plos dedicados a *Dewi Danu* y otras deidades asociadas con la fertilidad de la tierra. Estos templos proporcionan un lugar para la gestión cooperativa de recursos por grupos de *subaks*. Estas redes constituyen una respuesta única al desafío de apoyar una población densa en una escarpada isla volcánica en una zona monzónica.

La orografía montañosa de la isla donde profundos barrancos y lluvias



estacionales han creado un ecosistema es propensa a la escasez de agua y amenazas de enfermedades y plagas. Las redes de agua del templo hacen frente a estos problemas permitiendo que grupos de *subaks* gestionen los programas de riego a nivel de cuencas, y controlen las plagas mediante la inducción de ciclos de barbecho sincronizados que erradican su hábitat. Aunque cada *subak* se centra en la gestión de sus propios arrozales en terrazas, surge una solución global para la distribución del agua del sistema de red de templos que optimiza los flujos de riego para todos. Desde el siglo XI, las redes de templos de agua han aumentado hasta el punto de gestionar la ecología de los arrozales en terrazas a escala de las cuencas enteras.

RELACIÓN ARMONIOSA ENTRE EL ESPÍRITU, EL SER HUMANO Y LA NATURALEZA

Los rituales realizados en los templos de agua se inspiran en varias tradiciones religiosas antiguas, incluyendo Saivasiddhanta e hinduismo Samkya, budismo *Vajrayana*, y la tradición balinesa de *pradhana*, que honra los poderes femeninos de fertilidad, crecimiento y transformación. El enfoque de ceremonias en templos de agua

es el mantenimiento de una relación armoniosa entre seres humanos y el mundo natural. Esto se consigue a través de un compromiso activo con conceptos espirituales que hacen hincapié en cómo depende la comunidad humana de las fuerzas que sostienen la vida del mundo natural. Estas ideas son expresadas través de tradiciones musicales de distintos tipos de orquesta, actuaciones dramáticas como *topeng*, *gambuh*, *wayang*, *rejang* y *baris*, lectura de poesía en cuatro idiomas (sánscrito, balinés, javanés antiguo y javanés medio), la creación y dedicación de ofrendas de flores, fruta y arroz y la realización de rituales por parte de sacerdotes y la congregación. Los templos se reparan constantemente y canteros, escultores, tallistas y pintores los embellecen. Este sistema que se remonta a miles de años está sufriendo a causa de presiones de desarrollo, fragmentación del paisaje y contaminación por productos químicos agrícolas.

En conjunto, el “Paisaje cultural la provincia de Bali: el sistema *subak* como expresión de la filosofía *Tri Karana*” es un sitio del Patrimonio Mundial que incluye cinco arrozales en terrazas y sus templos de agua. Cada uno destaca aspectos particulares del sistema *subak* que, tomados

en conjunto, definen sus características más importantes. El primero es el gran templo de agua Pura Ulun Danu Batur, situado en el borde del cráter que domina el lago Batur. Según la tradición, el templo lo administra gente de la aldea de Batur. Reciben ayuda gracias a un flujo constante de contribuciones de más de 250 *subaks*.

El segundo sitio es el lago Batur. Para los agricultores balineses era la residencia de Dewi Danu, la diosa del lago. Situado en una caldera volcánica el lago no tiene salidas, pero es un reservorio muy grande y profundo que alimenta el sistema de aguas freáticas que aumenta el flujo de los ríos que a su vez proveen los canales de riego. Los cuatro lagos volcánicos de Bali se consideran la fuente principal de agua para los *subaks*, y en un sentido más general para toda la vida de la isla de Bali.

El tercer sitio se compone de un conjunto de *subaks*, templos y pueblos situados en el valle del río Pakerisan. La evidencia arqueológica indica que este valle fue la cuna de la civilización balinesa a finales del primer milenio de nuestra era. Hoy en día, el agua de los manantiales naturales ubicados dentro de los templos antiguos proporciona agua para riego de arrozales en terrazas antiguas donde el arroz nativo de Bali se sigue cultivando de manera tradicional por *subaks* centenarios. El sitio de Pakerisan ejemplifica el origen y la continuidad histórica del sistema *subak*, e ilustra dramáticamente su relación con la formación y el crecimiento de los primeros reinos balineses



Los rituales realizados en los templos de agua se inspiran en varias tradiciones religiosas antiguas

EN LA LUNA LLENA DEL CUARTO MES

Un relato sobre este sitio es uno de los favoritos entre los arqueólogos: se trata de una piedra que se encuentra al día de hoy, envuelta en una tela blanca, en un pequeño santuario en un templo en el pueblo de Manukaya en el distrito (*kecamatan*) de Tampaksiring. Según una tradición local cayó del cielo. Cada década más o menos, en la luna llena del cuarto mes, se baja por la colina para participar en una gran ceremonia en el templo de Pura Tirtha Empul a un km de distancia. Allí la piedra se une a otras reliquias sagradas que se lavan ritualmente en las charcas alimentadas por manantiales dentro del templo.

Una inscripción en esta piedra en balinés antiguo, una lengua que ya no se habla en Bali, fue descifrada en la década de 1920 por el arqueólogo holandés Wilhelm Stutterheim. Datando del año 962 de nuestra era, describe cómo el rey Chandrabhaya-singha Warmmadewa construyó un lugar para bañarse en Pura Tirtha Empul, con una presa y dos pisci-

Cinco templos importantes definen los límites de una región llamada Catur Angga Batukaru

nas. La traducción estaba incompleta, porque algunas partes se habían desgastado, probablemente por los efectos de cientos de años de lavados rituales regulares realizados en el día de luna llena del cuarto mes, que es el mismísimo mencionado en la inscripción. Así, durante más de mil años, el pueblo ha recordado la conexión entre la piedra, el templo y la primavera.

El cuarto sitio, y el más grande, es Catur Angga Batukaru, una región sagrada de picos de montaña, bosques y lagos, junto con los pueblos y los arrozales en terrazas más cercanos. Se extiende desde las zonas montañosas de captación de agua los arrozales en terrazas en tierras altas en el

norte de Tabanan. La zona abarca los bosques del segundo volcán más alto de Bali, el Monte Batukaru (2,276 m), así como los lagos Tambligan y Buyan en la Regencia de Buleleng, que se considera la fuente de agua para los manantiales altos que alimentan las terrazas regadas de Tabanan. Tabanan es considerado como el “cuenco de arroz” (*lumbung*) de Bali, pues los suelos volcánicos fértiles han sostenido durante mucho tiempo el cultivo de variedades locales altamente valoradas de arroz rojo, blanco y negro.

RESISTIENDO AL DESARROLLO COMERCIAL

Cinco templos importantes definen los límites de una región llamada Catur Angga Batukaru (cuatro componentes de Batukaru). Supremo entre ellos es el templo central de Pura Luhur Batu Karu, dedicado a la deidad de la montaña. Los otros cuatro templos marcan los límites de un territorio sagrado considerado como el (*utama*) mandala más alto o paisaje sagrado de Tabanan. Estos cinco templos son sagrados para los subaks. Periódicamente, cuando los sacerdo-





tes creen que la tierra necesita limpieza y purificación, las deidades de los templos se llevan en una peregrinación al templo del mar, acompañados por representantes de todos los *subaks* y pueblos locales. Este sitio es un ejemplo de las múltiples capas estructurales del sistema subak balinés, y su expansión histórica en Bali occidental. Abarca dos lagos de montaña y templos asociados, que son considerados como el origen de las aguas para todos los *subaks* aguas abajo en la región occidental del “cuenco de arroz” de Tabanan. En todos estos templos del lago, los *subaks* del antiguo reino de Tabanan realizan rituales de “apertura del agua” que marcan el inicio de los ciclos anuales de cultivo. Además de su importancia como fuente de agua sagrada para el Bali occidental, Batukaru es también el hogar de un grupo local de antiguos templos de agua y *subaks*, que hasta ahora han resistido con éxito a la presión del desarrollo comercial. Al igual que en el sitio de Pakerisan,

los *subaks* de Catur Angga Batukaru siguen cultivando arroz balinés utilizando tecnología tradicional. Por ejemplo, los tallos de arroz se cosechan con una cuchilla oculta en la palma de la mano, llamada ani-ani, para honrar a la diosa del arroz en el momento de su sacrificio. Esta tecnología tradicional se encuentra hoy por hoy en solo unos pocos *subaks*, de modo más prominente los que están incluidos en los sitios de Pakerisan y Batukaru. La mayoría de los fotógrafos estarían de acuerdo en que

**Pakerisan y Batukaru.
La mayoría de los fotógrafos
estarían de acuerdo en que
los más bellos paisajes en
terrazas en Bali se
encuentran en
estos sitios**

los más bellos paisajes en terrazas en Bali se encuentran en estos dos sitios. Los *subaks* incluidos dentro del paisaje sagrado de Catur Angga Batukaru reconocen una responsabilidad especial en mantener la pureza de este paisaje, y, por tanto, hasta ahora han resistido con éxito las presiones de abandonar las prácticas agrícolas tradicionales. En la actualidad se encuentran amenazados por el desarrollo comercial, y por ello es de urgencia su candidatura a sitio del Patrimonio Mundial.

El quinto componente es el Real Templo de Agua de Pura Taman Ayun, ubicado en el corazón del antiguo reino de Mengwi en la Regencia de Tabanan. Aquí todos los *subaks* de los antiguos reinos de Mengwi y Tabanan vienen a recibir el agua bendita de los lagos de montaña, recolectada anualmente por la familia real de Mengwi acompañada por una delegación de sacerdotes del templo de agua y jefes de *subak*. Este templo

representa la fase final del desarrollo aguas abajo del sistema *subak*, en el que los reyes balineses se convierten en socios activos con los *subaks* en la gestión del paisaje en terrazas. Mientras que la responsabilidad principal del templo se comparte entre el pueblo de Mengwi y la familia real, 23 *subaks* también hacen importantes contribuciones a su conservación y ciclos rituales.

Este templo está ritualmente conectado a los *subaks* y lagos del sitio aguas arriba de Catur Angga Batukaru. Pero también conecta ese paisaje con el paisaje *subak* mucho más grande en el sur de Tabanan y Badung. Es el templo de agua supremo aguas abajo de la mayor congregación de *subaks* en Bali. Según el Babad Mengwi, la crónica real del reino, el templo Pura Taman Ayun fue dedicado en 1634. En 1890, la guerra entre los reinos de Mengwi y Badung obligó a la familia real de Mengwi a abandonar los terrenos del templo, dejando la zona en un estado de abandono. A su regreso en 1911, los terrenos del templo fueron restaurados y devueltos a su función original. Posteriormente, en 1917, un terremoto causó el derrumbe de algunas estructuras del templo. Casi cuarenta pueblos y los *subak* Batan Badung contribuyeron a la restauración del templo.

Los cinco sitios de paisaje cultural de Bali ejemplifican la interconexión de los paisajes ecológicos y culturales de la isla. Incluyen bosques y lagos volcánicos, arrozales en terrazas, docenas de *subaks* y las redes de agua del templo que los conectan. Este nuevo sitio del Patrimonio Mundial será gestionado por una innovadora Asamblea de gobierno participativo, integrada por representantes de todos los *subaks* y comunidades dentro de los sitios, asistidos por personal de muchos organismos oficiales y ministerios de Estado. Tres museos ecológicos planificados y un sistema de Portales de visitantes ayudarán a vivir los sitios como “Portales a tierras sagradas”.

